



Total number of document(s): 1

文江學海
A28

Wen Wei Po

王紅華博士
2016-10-19

交替傳譯有技巧

交替傳譯和同聲傳譯是兩種最為常見的傳譯模式，根據國際會議口譯譯員協會（AIIC, The International Association of Conference Interpreters），交替傳譯是最為「莊嚴」的傳譯模式，廣泛應用於各種國際場合，如外交會晤、商務談判、記者招待會等等。

在交替傳譯中，傳譯員並不像在同聲傳譯模式那樣身處同傳廂或同傳室，做一個隱形人，而是在傳譯現場，和演講者一起面對觀眾。在演講者講完一段之後，傳譯員要即刻譯出此段。因此，傳譯員要具備良好的公開演講技巧，如眼神、姿態和手勢等。

眼神接觸 姿態端正

傳譯員與聽眾可有一定的眼神交流。傳譯員可以將目光掃過不同方位的聽眾，以加強和聽眾的溝通，但眼神不能飄忽不定，必須要傳遞出一個自信的形象。在進行眼神交流時，要注意不同國家的文化禁忌。

無論是坐姿還是站姿，傳譯員必須要姿態端正。站立時，兩腿不要交叉，坐下時，也不能翹腿和晃腿。傳譯員必須體現出一個專業的工作姿態，協調好文件、筆記本、麥克風等的擺放位置，不能出現轉筆等小動作。

慎用手勢 勿喧賓奪主

手勢是成功的公開演講的一個重要部分。有時候手勢可以成為一個人的特色或者代名詞，如德國總理默克爾的招牌性手勢--默克爾菱形。一個成功的演講者往往有非常豐富的手勢。手勢除了可以增強演講的力度，也可以反映出一個人的觀點和態度。

最近比較熱門的美國總統選戰中，唐納德·特朗普和希拉里·克林頓的手勢各有特色，特朗普雙手掌心向外的手勢表示發出警告以及指着別人的手勢，希拉里把手放在心臟上的手勢則體現了一種下意識的真誠。

然而對於傳譯員而言，手勢的使用需要謹慎。因為傳譯畢竟有別於公開演講，傳譯員的風頭不能蓋過演講者。傳譯員可適當使用一些手勢，但不能過多，否則會喧賓奪主。

手勢不能太過誇張，如類似特朗普的那種雙手亂舞的手勢，讓人有手舞足蹈的感覺，應盡量避免使用。

除以上幾點外，還有很多需要注意的演講技巧，如音調不能過高、語速不能過快，要有良好的節奏等等。掌握了這些演講技巧會有助於我們提供專業、優質的傳譯服務。■[恒生管理學院翻譯學院](#)助理教授 王紅華博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201610193087317

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.